

Les Tabous dans l'interprétariat judiciaire

Les tabous comme droit premier



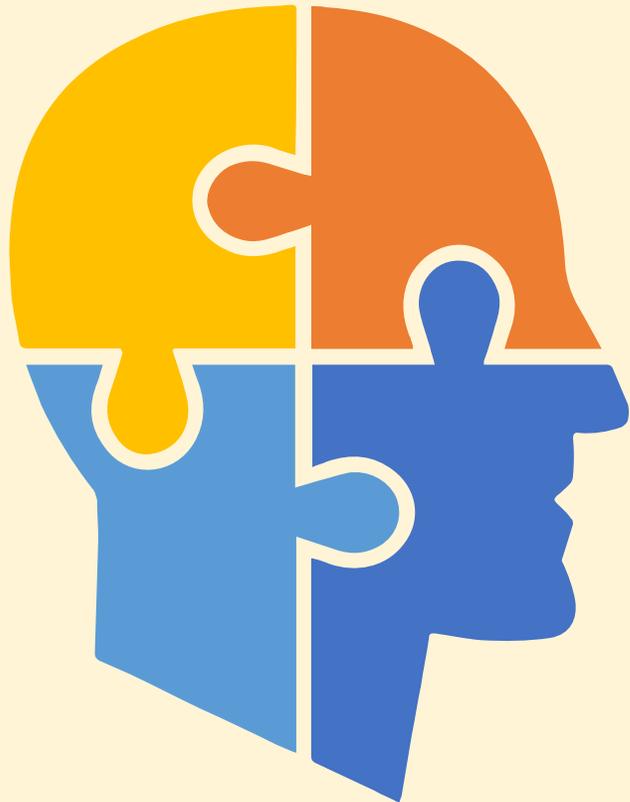
INTERPRET

Journée professionnelle 2019 : Gestion des tabous dans les entretiens en présence d'interprètes

Anna Misiuk

Interprète de conférence, traductrice, russe, allemand, anglais

Les discours tabous dans la salle d'audience



1

L'interprète comme relais entre les langues et les cultures

2

Tabous linguistiques, mimiques, gestuels → communications taboues, mots tabous

3

Gestion des euphémismes dans l'allocution à la personne dont les déclarations sont traduites

4

L'interprète comme véhicule de tabous spécifiques d'une culture → Utilisation d'euphémismes comme stratégie de contournement

Thèmes tabous dans la culture russe



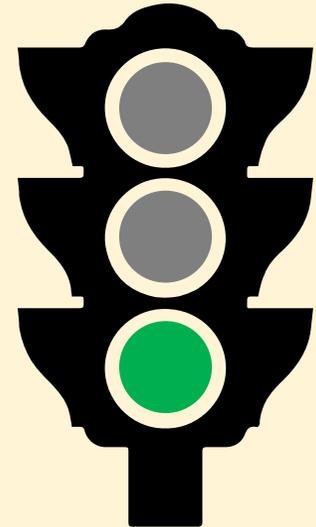
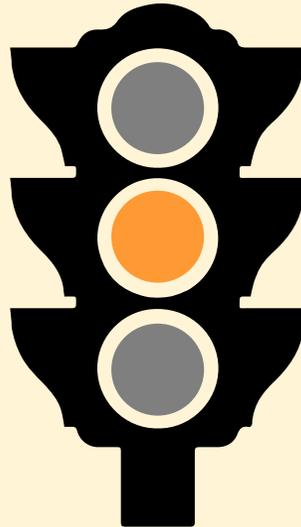
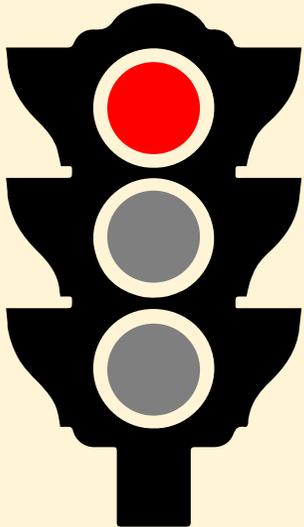
Euphémismes

Risques relatifs à l'euphémisation d'injures, expressions argotiques, thèmes tabous, etc.

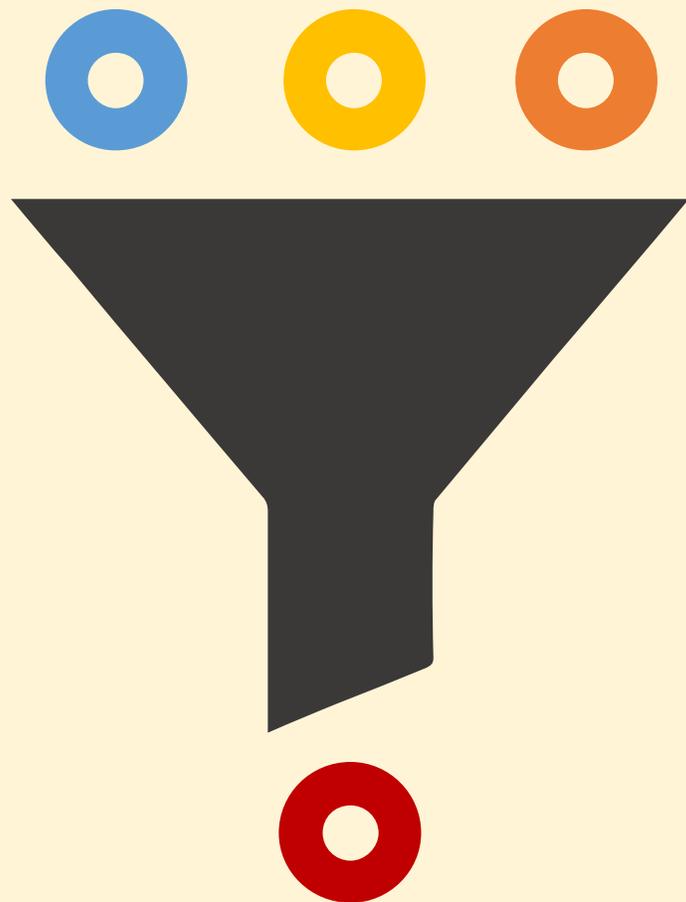
- L'image transmise ne correspond pas à la réalité
- Registre modifié → déclaration originale falsifiée
- Atteinte à la justice

- Allocution plus courtoise de l'interprète → réponse plus courtoise du témoin/accusé-e

- Garder le même registre
- Rester fidèle à l'original
- Traduire les émotions



L'interprète sous les feux croisés



1

Tabous de la culture source

2

Tabous de la culture cible

3

Tabous de sa propre culture
(si elle diffère de la culture
source et de la culture cible)

4

**Interprétariat fidèle au
registre et à l'original**

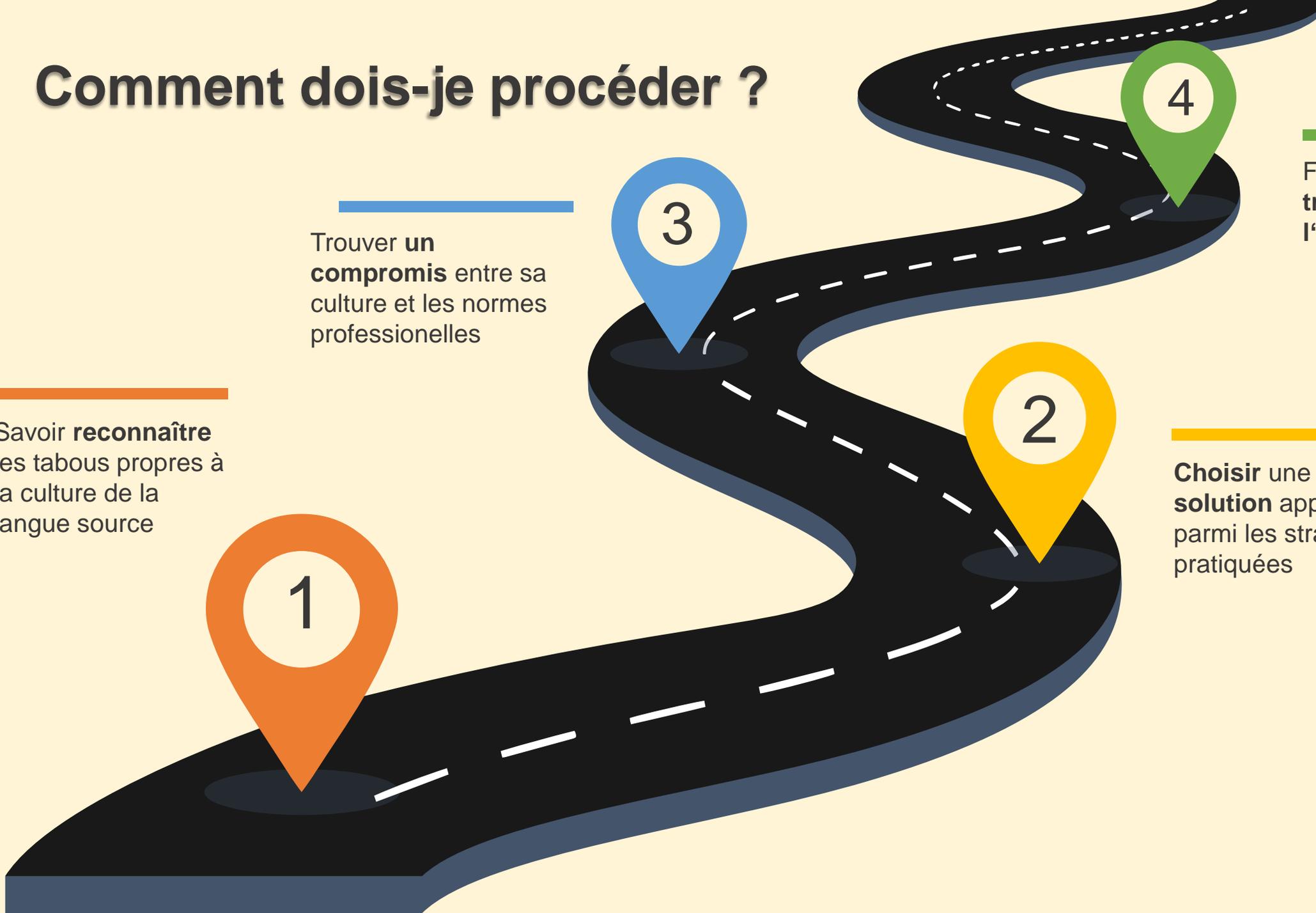
Comment dois-je procéder ?

Trouver un **compromis** entre sa culture et les normes professionnelles

Savoir **reconnaître** les tabous propres à la culture de la langue source

Fournir une **traduction fidèle** à l'original

Choisir une **solution** appropriée parmi les stratégies pratiquées



Questionnaire aux membres du BDÜ

(BDÜ = Fédération des interprètes et traducteurs professionnels en Allemagne)



Groupe cible

- 23 interprètes en activité
- Langues de travail: RU, IT, EN, ES, NL, RO, BG, PL
- Classement selon formation, expérience professionnelle, interprètes assermentés, jurés, agréés



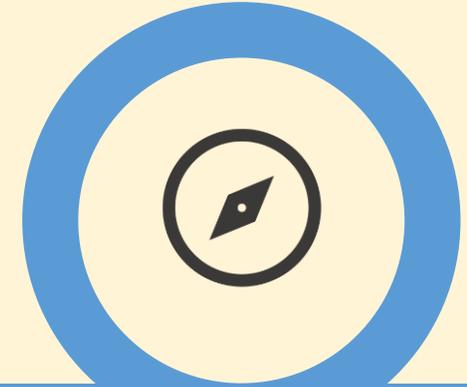
Questions

- Communications et mots tabous
- Gestion des tabous
- Tabous dans la formation des interprètes



Résultats

- 74 % - pas d'interprétation propre, ni d'euphémisation
- 48 % - L'explication comme stratégie de gestion des tabous
- 44 % - tabous insuffisamment abordés dans la formation



Bilan

- Sensibiliser aux tabous dans les cours d'interprétariat
- Pratiquer des stratégies
- Sensibiliser les fonctionnaires de justice aux spécificités du métier d'interprète

Merci de votre attention !

